

“汉日对比语言学研究（协作）会”成立大会暨 “第1届汉日对比语言学研讨会”

举办日期：2009年8月29—30日

举办地点：北京大学

主办单位：汉日对比语言学研究（协作）会
北京大学外国语学院日本语言文化系

➤ 会议报到

时间：2009年8月28日8时~22时

地点：北京大学外文楼（进北大西门过桥，左手的二层建筑）

联系人：马小兵（手机：13522005462；电子邮箱：rbmaxiao@yahoo.com.cn）

➤ 大会开幕式

时间：8月29日上午9时开始

地点：北京大学民主楼2F（外文楼的东北侧）

➤ 关于分科会场以及其他信息，报到时领取的研讨会资料集（予稿集）上面会有具体说明。

8月29日 上午

开幕式（9:00~10:00 北京大学民主楼2F）

大会致辞

- ①程朝翔（北京大学外国语学院院长、教授）
- ②刘德有（文化部原副部长、中华日本学会名誉会长、北京大学日本文化研究所名誉顾问）
- ③陆俭明（世界汉语教学学会会长、北京大学教授）
- ④杉村博文（日本中国语学会会长、大阪大学教授）
- ⑥修刚（中国日语教学研究会会长、天津外国语学院院长、教授）
- ⑥成同社（大学日语教学研究会会长、中国人民大学教授）
- ⑦国际交流基金会北京日本文化中心代表
- ⑧卡西欧（上海）贸易有限公司代表

颁奖仪式（颁发“第1届汉日对比语言学奖（卡西欧学术奖）”）

颁奖嘉宾

- ①汉日对比语言学研究（协作）会会长
- ②卡西欧代表

合影留念（北京大学外文楼前花坛）

基調報告（10:00~12:00 北京大學民主樓 2F）

- ① 劉德有（文化部原副部長、中華日本學會名譽會長、北京大學日本文化研究所名譽顧問）
《漢日語音與修辭美學對比》
- ② 宮島達夫（京都橘大學名譽教授、國立國語研究所名譽所員）
「語彙史の巨視的比較」

8月29日下午（13:30/14:00~17:30）

分科會 ☞分科會具體安排見後。

8月29日晚（18:00~20:30）

聯誼會（卡西歐主辦）

8月30日上午（8:30~12:00）

分科會 ☞分科會具體安排見後。

8月30日下午（14:00~17:30）

大會報告

- ① 杉村博文（日本中國語學會會長、大阪大學教授）
「中國語可能補語の意味解釈」
- ② 林璋（福建師範大學教授）
《語法對比研究中的語料問題》

閉幕式

匯報：各分科會主席

總結：奧津敬一郎（東京都立大學名譽教授）

致辭：① 趙華敏（北京大學外國語學院副院長、教授）

② 漢日對比語言學研究（協作）會會長

8月30日晚（18:00~20:30）

宴會

注：大會使用語言為漢語和日語。

分科会安排

8月29日 下午

| | |
|-----------------|-------------|
| パネルセッション（公开座谈会） | 13:30-15:30 |
| 第1分科会 | 15:50-17:30 |
| 第2—6分科会 | 14:00-17:30 |

8月30日 上午

| | |
|----------|------------|
| 第7—12分科会 | 8:30-12:00 |
|----------|------------|

说明:

- ① 人均发言时间（包括提问）25分钟，中场休息10~20分钟，由座长视情况安排。
- ② 以下安排中，标有※的会场可以使用ppt。

8月29日下午

パネルセッション（公开座谈会）※ **13:30-15:30** 主持：张佩霞（湖南大学）

「对照研究・誤用分析・習得研究三位一体の研究モデルとその推進の第一歩」

| 报告人 | 单 位 | 题 目 |
|-----|--------|--------------------------------|
| 张麟声 | 大阪府立大学 | 对照研究・誤用分析・習得研究三位一体の研究モデルについて |
| 马小兵 | 北京大学 | 中日両語の对照研究 ——格マーカーを中心に—— |
| 杉村泰 | 名古屋大学 | 中国語を母語とする日本語学習者の話し言葉コーパスの構築と応用 |
| 苏 鹰 | 湖南大学 | 中国語を母語とする日本語学習者の書き言葉コーパスの構築と応用 |

第1分科会场※ 15: 50-17: 30 座长：王保田 李铮强

| | | |
|-------------|-------------|--------------------------------------|
| 朱佳强 | 邵阳学院外语系 | 中日同形近义词的对比研究——以《1万語彙分類集》中的同形近义词为例 |
| 李铮强 | 共立女子大学 | 「新时期」における日本語由来の語彙について——語形と意味変化を中心に—— |
| 王保田, 赵康英 | 江苏大学 | 从汉语新词语看日语对汉语的影响 |
| 唐 均 | 西南交通大学外国语学院 | 「野」字日语训读的来源 |

| 第2分科会场※ 14: 00-17: 30 座长: 张厚泉 冯良珍 | | |
|---|------------------|---|
| 邓 牧 | 北京外国語大学 | 語構成から見る日本漢語における二字逆順語 |
| 张善实 | 名古屋大学・大学院 | 二字漢語動名詞の語構成と自他交替の関わりについて—「出Nする」を中心に— |
| 纪晓晶 | 北京外国語大学日語系博士研究生 | 日語字音語素的自由粘着与構詞——兼与漢語語素对比 |
| 彭广陆 | 北京大学 | 中日同素語再考 |
| 冯良珍 | 山西大学語言科学研究所 | 《古事記》の言語動詞研究——兼与《搜神記》、《中阿含經》の言語動詞比較 |
| 邵艳红 | 天津外国語学院 | 近现代中日三字詞对比——以《近现代漢語新詞詞源詞典》为中心—— |
| 张厚泉 | 東華大学 | 近代漢語の研究法について私見——コントの「知的發展三段階」理論の応用—— |
| 黄燕青 | 集美大学外国語学院 | 「加える」の複合辞化——中国語との対照から |
| 第3分科会场※ 14: 00-17: 30 座长: 沼田善子 陈端端 | | |
| 单文垠 | 北京語言大学/北京大学博士研究生 | 謝罪の対象行為に対する日中対照考察 |
| 刘 珏 | 广东工业大学/广东外语外贸大学 | 漢日拒絕言語行為的生成機制 |
| 陈端端 | 厦門大学 | 禮儀表現比較とその相互翻譯について——初対面の禮儀表現 |
| 赵华敏 | 北京大学 | 日本語と中国語の「事態把握」について —授受表現の使用及び日中対訳を例に— |
| 孙 杨 | 揚州大学外国語学院 | 勧め表現における付随配慮表現について ——「ぜひ」「一度」「とか」を中心に—— |
| 熊 莺 | 北京郵電大学 | 「終助詞「ね」をめぐる日中コミュニケーション・ストラテジーの差異」 |
| 陈昌柏 | 神戸大学国際文化研究科 | 中日空間辭の語義と機能拡張に関する対照研究——「上(ウエ)」を中心として |
| 李爱华, 赵 平 | 江苏省淮海工学院外国語学院 | 语境对语义的限定功能——以「～のでは(んじゃ)なかった」句为主 |
| 第4分科会场 14: 00-17: 30 座长: 于康 张岩红 | | |
| 许琴芳 | 北京大学 | 「～だす」複合動詞とコーパスに基づく訳語との一考察 |
| 刘 剑 | 筑波大学・大学院 | 也谈“买了三年没买到” |
| 张岩红 | 大連外国語学院 | 進行を表す語氣助詞“呢”に関する日中対照研究 |

| | | |
|---|-------------------------|--|
| 徐 莲 | 北京外国语大学日本学研究中心 | 汉日语“深”的认知比较 |
| 于 康 | 关西学院大学 | 日汉所有关系被动句与所有物可否共现的语义条件 |
| 黄毅燕 | 北京外国语大学日本学研究中心 08 级博士生 | 「VP+の」的指称与后续动词之间的关系——当「VP+の」构成主语成分时 |
| 时江涛 | 浙江理工大学 | 動詞の語彙的意味から見る「存在中」 —中国語との対照を兼ねて— |
| 第 5 分科会场 14: 00-17: 30 座长: 高桥弥守彦 续三义 | | |
| 苞山武义 | 关西学院大学・大学院 | 語彙的複合移動動詞における移動物について —対象移動を中心に— |
| 续三义 | 东洋大学 | 从汉日语言对比的角度分析日本学生的偏误 ——以“到”为例 |
| 鲁晓琨 | 文京学院大学 | 一种与“来”不对应的日语「来る」解析 |
| 战庆胜 | 鹿儿岛国际大学 | 中日目的表現の形式と意味機能に関する対照分析 |
| 高桥弥守彦 | 大东文化大学 | 日中対照研究から見る“下+空间词”について |
| 白爱仙 | 大东文化大学 | 出来事存在における日本語と中国語 |
| 向坂卓也 | 关西学院大学・大学院 | 日本語動詞における無意志的な使役動詞について—意志動詞・無意志動詞再考— |
| 第 6 分科会场 14: 00-17: 30 座长: 加藤晴子 梁继国 | | |
| 董玉婷, 刘 翥 | 大阪府立大学・大学院, 京都大学・大学院 | 日本語助数詞の「本」に対応する中国語量詞—具象的な「細長いもの」のプロトタイプをめぐって |
| 许永新 | 东京大学・大学院 | 日中両語の自他同義表現について |
| 胡云雁 | 东华大学外语学院 | 中日両語における情報伝達方式の対照的考察——文末助詞を中心に—— |
| 梁继国 | 国立大学法人 茨城大学 | 異文化コミュニケーションの角度による「你」と「あなた」についての再認識 |
| 加藤晴子 | 东京外国语大学 | 指人词语的出现情况 |
| 张玉玲 | 北京大学外国语学院 研究生 | オノマトペが様態副詞と結果副詞と機能する一要因 |
| 杨 虹 | 北京外国语大学 研究生 | 接续助词“ても”的信息焦点及其语用功能 |
| 毋育新 | 西安外国语大学 | 語用論的フェイス概念と日中両言語におけるフェイス概念の異同 |

8月30日上午

| 第7分科会场※ 8:30-12:00 座长: 高宁 山田留里子 | | |
|--|---------------------|--|
| 张建华, 于杨, 葛慧君, 陈崇君 | 上海交通大学外国语学院 | 关于日语学习者语料库建设中的若干问题 |
| 张韶岩 | 中国海洋大学 | 日本人が違いを感じていた中国人の行動 |
| 山田留里子, 赵海城 | 明星大学 | 日本人中国語学習者の習得状況に関する一考察 —中検3級における日文中訳問題の試験結果をもとに— |
| 松澤幸太郎, 菅陽子 | バク—国立大学, 东北财经大学 | 日本と中国における儀礼文化の比較研究—現代結婚式の事例から— |
| 杨 红, 万小瑜 | 重庆三峡学院, 江西外语外贸职业学院 | 关于连体修饰结构中「という」的误用倾向的调查与分析 ———以中日对比分析的立场出发 |
| 鲜 明 | 北京外国语大学外国语言研究所 | 清末中国人的日语助词学习——汉日对比方法的运用 |
| 根本晃 | 南开大学文学院 | 日汉陈述句语调起伏度的对比分析 |
| 高 宁 | 华东师范大学外语学院 | 关于引用的本质探讨 ——以汉日语为研究对象 |
| 第8分科会场※ 8:30-12:00 座长: 张威 陈访泽 | | |
| 刘 磊 | 京都大学・大学院 | 現場指示における日中指示詞の認知的対照研究 —近称「这」の遠称用法とそれに対応する日本語の指示表現 |
| 陈访泽, 杨 柳 | 广东外语外贸大学, 湖南师范大学 | 中日授受動詞の認知相對論的研究——「給」と「やる」「与える」の対照を通して—— |
| 葛金龙 | 南京航空航天大学 | 日本語と中国語における否定と否定対極副詞の比較研究 |
| 曹跃香 | 江西师范大学文学院 | 汉日多项定语语序比较研究 |
| 黄 慧 | 东京外国语大学・大学院 | 日中オノマトペの対照研究—述語として用いられるオノマトペの諸特徴— |
| 张 威 | 清华大学 | 浅谈把Modality研究的视角扩展到句中形式的必要性——以现代汉语“就”和“才”的副词用法为例—— |
| 刘琛琛 | 杭州师范大学外国语学院 | 会話文における日本語副詞「もう」と中国語文末助詞“了”の相違 |
| 王晓华 | 上海外国语大学 | 「していい」「してもいい」と「可以」「该」などの対応度について |

第9分科会场※ 8:30-12:00 座长：古川裕 杨凯荣

| | | |
|-------------|-------------|---|
| 程 焱 | 早稻田大学大学院 | 日本語の助動詞「ベキダ」と中国語の能願動詞“应该”—意味的対応関係と人称制限問題を中心に— |
| 徐 曙, 何芳芝 | 上海对外贸易学院 | 「太郎が父に死なれた」と“王冕死了父亲”的比较研究初探 — —基于语料库实例的实证性研究 |
| 杉村泰 | 名古屋大学 | 複合動詞「—慣れる」と「—飽きる」について—アンケート調査とコーパス調査— |
| 杨凯荣 | 东京大学 | 汉日受益句的使用条件和领属结构的对比研究 |
| 古川裕 | 大阪大学 | 中国語“再P也Q”構文の成立条件 —日本語「いくらPでもQ」構文との対照を兼ねて— |
| 朴贞姬 | 北京语言大学 | 日中存在構文の対照—機能的構文論のアプローチ |
| 张楚荣 | 三和印刷工业株式会社 | 日本語と中国語の結果キャンセル構文分析 |
| 郭永刚 | 东北林业大学外国语学院 | 汉语动词“背”与日语「背」「負う」的对比分析 |

第10分科会场 8:30-12:00 座长：俞晓明 王学群

| | | |
|-----|---------------------|-----------------------------------|
| 刘志伟 | 关西学院大学・大学院, 京都大学 | 自動詞による間接受身文について |
| 雷桂林 | 樱美林大学 | 点性事象、线性事象与两种数量成分前置句式 |
| 王学群 | 东洋大学 | 日中両言語における時間構造の対照研究 —「見る」と“看”を中心に— |
| 王 燕 | 北京语言大学 | 許可表現の日中対照研究 |
| 俞晓明 | 北京语言大学 | 日语语言学术语汉译与汉日对比研究 |
| 熊仁芳 | 关西学院大学/北京第二外国语学院 | 关于由接触动词构成的日语所有关系被动句的考察 |
| 黄庆法 | 华侨大学外国语学院 | 试析日汉词典中的代用汉字问题 |

第11分科会场 8:30-12:00 座长：卢涛 王忻

| | | |
|-----|-----------------|--------------------------------------|
| 邱根成 | 上海对外贸易学院 | 试论汉语动词在日汉中的差异 |
| 聂中华 | 北方工业大学 | 论非对等比较句谓语的语法特征---以“AはBよりC。”为中心 |
| 盛文忠 | 北京外国语大学/洛阳外国语学院 | 汉日语关系从句与形容词定语语序的类型学差异 |
| 王 忻 | 杭州师范大学 | 与格语义扩展机制下的非典型语义探究及其他 ——从中国人学习者与格偏误说起 |
| 卢 涛 | 广岛大学 | 日本汉语学习者偏误分析补遗-谓词篇- |
| 杨 华 | 立命馆大学 | 中日両言語における形容詞の述語用法について |
| 时卫国 | 爱知教育大学 | 汉日语对比研究 —程度与量的表达方式 |

第 12 分科会场 8:30-12:00 座长：马燕华 李均洋

| | | |
|-----|---------------|---|
| 胡 聪 | 首都师范大学 | 『東瀛詩選』に収録した菅茶山の漢詩について |
| 李均洋 | 首都师范大学日语系 | 日本漢詩における時間と空間 —菅茶山の「開元琴歌」をめぐって— |
| 李长波 | 京都大学 | 漢文訓読における誤読・誤釋・誤解——日本の中学・高校国語教科書を例として —— |
| 闫金钟 | 天津科技大学 | 关于日语专业日文打字实践课程的作用和性质的探讨 |
| 马燕华 | 北京师范大学 汉语文化学院 | 汉日语音系统对比分析及其对日汉语语音教学原则 |
| 修德健 | 中国海洋大学 | 〈略熟語〉の中日比較 —教科書記述への一提言 |
| 鲁宝元 | 北京外国语大学 | 中日语言灵物崇拜—“石敢当”碑再考察 |